

《翻译（日汉）》课程教学大纲

课程基本信息 (Course Information)					
课程代码 (Course Code)	CI389	*学时 (Credit Hours)	32	*学分 (Credits)	2
*课程名称 (Course Name)	翻译（日汉） Japanese-Chinese Translation				
课程性质 (Course Type)	限选				
授课对象 (Audience)	汉语言专业外国留学生				
授课语言 (Language of Instruction)	汉语和日语				
*开课院系 (School)	人文学院				
先修课程 (Prerequisite)					
授课教师 (Instructor)	张邻	课程网址 (Course Webpage)			
*课程简介 (Description)	<p>《翻译（日汉）》是一门把语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的一种创造性的与实际生活密切结合的课程，它的主要任务是通过各教学环节，应用各种教学手段，使学生在日语和汉语两种语言基本功上下工夫。掌握如何理解、处理和分析日常生活、政治、经济、娱乐文学艺术等方面的翻译技巧，掌握翻译过程中常用的原理和方法。本课程不仅为学生提供必要的基础理论知识，重点培养学生利用专业技能分析解决问题的能力，为学生从事中日翻译的相关工作、科学研究工作等打下坚实的基础。</p>				
*课程简介 (Description)	<p>"Translation (Japanese-Chinese)" is a creative course that connects translating one language into another language with our practical life. Its main task of this course is to enable students to work on the basic language skills of both Japanese and Chinese through all the teaching links. The principles and methods commonly used in translation will be explained. For example, students will learn how to understand, process and analyze translation skills in daily life, politics, economics, entertainment, literature, art and etc. This course not only provides students with the necessary basic theoretical knowledge, but also focuses on cultivating students' ability to use professional skills to analyze and solve problems, and lays a solid foundation for students to engage in relevant work and scientific research work in Chinese and Japanese translation.</p>				

课程教学大纲 (course syllabus)

*学习目标(Learning Outcomes)

1. 日汉、汉日翻译的概述，了解翻译不仅是语符表层指称意义的转换，更是两种不同文化的移植。(A5.4)
2. 掌握日汉、汉日翻译中所涉及的两种语言特性及其两种文化背景。注意掌握翻译过程中如何对待和处理中日两国间的文化差异，正确把握理论和实践应用。(B12)
3. 掌握准确而完整地重新表达中日两种语言互换表达的思维内容，常用的翻译技巧和两种语言互相转换的处理方法，能根据生活和工作实际的要求，进行思想和文化交流。(B6)
4. 了解在翻译过程中若不顾及中日两种语言的特点和两种文化的差异，则很难再现所翻译语言表达的文化内涵和思维内容。(B12)
5. 日汉、汉日翻译讲解。(B1)
6. 强化日汉、汉日翻译实践教学，通过课程实践，强化如何最自然地互相转换表达两种语言的原意，并且具有一定的美感，培养学生对中日语言的较高驾驭能力和运用能力。(B9)

*教学内容、进度安排及要求
(Class Schedule & Requirements)

教学内容	学时	教学方式	作业及要求	基本要求	考查方式
概论	2	日汉区别、日汉翻译	日汉、汉日翻译	完成要求	书面作业
日汉合用成分	2	基本句型的理解和应用	日汉、汉日翻译	完成要求	书面作业
长句中的并列、中断	2	通过语法知识来认知	日汉、汉日翻译	完成要求	书面作业
否定呼应句的分析和翻译	2	日语对应汉语的技巧	日汉、汉日翻译	完成要求	书面作业
被动句子的分析和翻译	2	日汉被动的不同处理	日汉、汉日翻译	完成要求	书面作业
使役句的分析和翻译	2	日汉使役的区别和特点	日汉、汉日翻译	完成要求	书面作业
授受句的分析和翻译	2	授受对象的处理	日汉、汉日翻译	完成要求	书面作业
因果、转折长句	2	日汉前后处理的不同	日汉、汉日翻译	完成要求	口头汇报
修饰长句的处理	2	补语、状语、谓语的特点	日汉、汉日翻译	完成要求	书面作业

	插入长句的处理	2	日汉语境的区别和特点	日汉、汉日翻译	完成要求	口头汇报
	套句的分析和处理	2	日汉语句层次	日汉、汉日翻译	完成要求	书面作业
	多层次长句	2	日汉语句顺序	日汉、汉日翻译	完成要求	书面作业
	综合分析(1)	2	整体性考虑	日汉、汉日翻译	完成要求	书面作业
	综合分析(2)	2	整体性考虑	日汉、汉日翻译	完成要求	口头汇报
	直译和意译		信、达、雅的境界	日汉、汉日翻译	完成要求	书面作业
*考核方式 (Grading)	<p>本课程的考试，注重对学生综合运用所学知识解决问题能力的考核，考试成绩包括两个方面：</p> <p>(1) 考试，占总成绩的70%。</p> <p>(2) 作业成绩（课堂报告+出勤），占30%。</p>					
*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials)	<p>《中国の文法書》，1996年，日本同学社出版；大野晋：《日本語の文法を考える》，岩波書店，1978年；吴思佳：《简明日语翻译教程》，大连理工大学出版社，2010年；《实用日汉翻译教程》上海译文出版社，2014年。</p>					
其它 (More)						
备注 (Notes)						

备注说明：

1. 带*内容为必填项。
2. 课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。